

OVERSETTELSE AV BIBELN TIL KASONKE OG KITA- MALINKE



Gagny Dansoko blir ivrig når vi snakker om bibeloversettelse til kasonke. Det er noe han brenner for. Han har vært sentral i dette arbeidet siden starten i 1987. Det første som ble oversatt var Bibelen i bilder, først fra Det Gamle Testamentet, så fra Det Nye Testamentet. I en muslimsk kontekst er det svært viktig å knytte historien om Jesus til sentrale tekster fra Det Gamle Testamentet. Det var vært et møysommelig og tidkrevende arbeid, men nå ser man enden. Hele Bibelen er oversatt. Nå leses alt gjennom på nytt for å se om det er ord og uttrykk som må rettes opp i. Det jobbes også med innledninger til hver bok, kart og ordforklaringer. Oversetterteamet gjør regning med at alt går i trykken i løpet av 2022. Det er mange misjonærer som har hatt oversettelse av Bibelen som sin oppgave. For tiden er det Guri Enger som har ansvar for å samkjøre teamet. Hun jobber fra Norge og er 2 turer til Mali i året for gjennomgang med konsulent fra Bibelselskapet



Karen Ekern selger bøker og Bibel- deler på kasonke. Det koster ca. 1,50 kr for et hefte og 7,50 kr for Det Nye Testamentet. Hun har erfart at folk tar bedre vare på ting de har kjøpt enn noe de har fått gratis. Ingenting skal koste mer enn at folk har råd til å kjøpe det de ønsker.

Oversettelse av Bibelen til Kita- Malinke har gått noe raskere, på grunn av avanserte dataprogrammer og bedre hjelpemidler enn man hadde på 80- og 90-tallet. Arbeidet startet i 2008. Man gjør regning med å være ferdig med alle tekstene i Det Nye Testamentet i løpet av 2020. Det er Hilde Halvorsen som har ansvar for å følge opp dette teamet. Også hun (og Alf) har 2 turer til Mali i løpet av året.

For at folk skal ha nytte av Bibelen og andre bøker på sitt morsmål, er det viktig at de kan lese og skrive. Alfabetiseringskurs har derfor hele tiden hatt høy prioritet, både på kasonke og Kita- Malinke.

Språket som blir brukt i Normisjons arbeid i Senegal er svært likt kasonke. Det er ikke planer om bibeloversettelse der.